

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2010

Utgiven i Helsingfors den 3 mars 2010

Nr 133—141

## INNEHÅLL

Nr		Sidan
133	Lag om tolkningstjänst för handikappade personer .....	673
134	Lag om ändring av lagen om service och stöd på grund av handikapp .....	681
135	Lag om ändring av 4 § i lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården .....	682
136	Statsrådets förordning om ändring av 1 och 2 § i mervärdesskatteförordningen .....	683
137	Statsrådets förordning om ändring av statsrådets förordning om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013 .....	684
138	Statsrådets förordning om en särskild åtgärd för att stödja marknaden inom mejerisektorn .....	686
139	Statsrådets förordning om ändring av statsrådets förordning om farkostregistret .....	687
140	Jord- och skogsbruksministeriets förordning om ändring av jord- och skogsbruksministeriets förordning om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013 .....	688
141	Jord- och skogsbruksministeriets förordning om ändring av jord- och skogsbruksministeriets förordning om minimikrav för god jordbrukshävd och goda miljöförhållanden som anknyter till tvär villkoren .....	690

## Nr 133

### Lag

#### om tolkningstjänst för handikappade personer

Given i Helsingfors den 19 februari 2010

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 kap.

#### Allmänna bestämmelser

1 §

#### Lagens syfte

Syftet med denna lag är att främja de handikappade personernas möjligheter att fungera som jämbördiga medlemmar av samhället.

2 §

#### Lagens tillämpningsområde

I lagen föreskrivs om rätten som i Finland

bosatta handikappade personer har till tolkningstjänst ordnad av Folkpensionsanstalten.

Huruvida en person är bosatt i Finland bestäms i lagen om hemkommun (201/1994).

3 §

#### Lagens subsidiära natur

Tolkningstjänst enligt denna lag ordnas när en handikappad inte med stöd av någon annan lag får tillräckligt och för sig lämplig tolkning.

Tolkningstjänst kan ändå ordnas, om den tjänst som tillhandahålls med stöd av en annan lag dröjer eller om det föreligger någon annan grundad anledning att erbjuda tjänsten.

RP 220/2009  
ShUB 47/2009  
RSv 217/2009

25—2010

## 4 §

*Definitioner*

I denna lag avses med

1) *tolkning* förmedling av budskap på teckenspråk eller med någon metod som förtydligar kommunikationen; förmedlingen av budskap kan ske mellan två språk eller språkinternt, när en metod som kompletterar eller förtydligar kommunikationen används,

2) *distanstolkning* tolkning där åtminstone en part fysiskt befinner sig på en annan plats och står i bild- och ljudförbindelse med de andra parterna.

## 2 kap.

**Rätt till tolkningstjänst**

## 5 §

*Förutsättningar för tolkningstjänst*

Rätt till tolkningstjänst har synhørselskadade, hörselskadade eller talskadade som på grund av sin funktionsnedsättning behöver tolkning för att kunna arbeta, studera, utträta ärenden, vara samhälleligt delaktiga, för hobbyn eller rekreation. En vidare förutsättning för rätt till tolkningstjänst är att den handikappade kan uttrycka sin egen vilja med hjälp av tolkning och använda sig av någon fungerande kommunikationsmetod.

## 6 §

*Tolkningstjänstens omfattning*

Tolkningstjänsten ska ordnas så att synhørselskadade kan få minst 360 och hörsel- eller talskadade minst 180 tolkningstimmar per kalenderår.

Tolkningstjänst ska ordnas i större utsträckning än vad som föreskrivs i 1 mom., om det är motiverat med beaktande av klientens individuella behov.

Utöver vad som föreskrivs i 1 mom. ska tolkningstjänst i anknytning till studier ordnas i den utsträckning som den handikappade nödvändigtvis behöver för att klara av studier efter den grundläggande utbildningen som

- 1) leder till en examen eller till ett yrke,
- 2) främjar tillträde till yrkesinriktade studier eller till arbete, eller
- 3) stödjer kvarstående eller avancemang i arbetslivet.

## 7 §

*Tolkning på utlandsresor*

Den som har beviljats rätt till tolkningstjänst kan använda tjänsten också på utlandsresor, om resan anknyter till den handikappades normala liv, studier eller arbete.

Annan tolkningstjänst för utlandsresor än distanstolkning från Finland ska sökas på förhand. Tjänsten kan ordnas helt eller delvis som distanstolkning, om det är möjligt och motiverat med beaktande av serviceanvändarens individuella behov.

Tjänsten ordnas endast av grundad anledning för en tid som överskrider två veckor.

Folkpensionsanstalten kan av grundad anledning ersätta serviceanvändare kostnaderna för självanskaffad tolkningstjänst under en utlandsresa, om de övriga förutsättningarna i denna paragraf för rätten till tolkningstjänst uppfylls.

## 8 §

*Distanstolkning*

Tolkningstjänsten kan också ordnas som distanstolkning, om det är möjligt och motiverat med beaktande av serviceanvändarens individuella behov.

Till den som använder sig av distanstolkning skaffar Folkpensionsanstalten sådana prismässigt skäligen redskap och anordningar som behövs vid tolkningen samt svarar för de nödvändiga kostnader som användningen av distansförbindelsen medför.

Till ordnandet av distanstolkning hör dessutom

1) att utifrån inhämtade expertutlåtanden bestämma vilka redskap och anordningar distanstolkningen kräver,

2) att testa redskapen och anordningarna,

3) att lära ut och följa användningen av redskapen och anordningarna samt att ordna med servicen.

## 3 kap.

**Verkställighet**

## 9 §

*Verkställighet*

För utvecklandet av tolkningstjänsten enligt denna lag svarar social- och hälsovårdsministeriet, som också följer verkställigheten av lagen.

För verkställigheten av denna lag svarar Folkpensionsanstalten, som också beslutar om ordnande av tolkningstjänst och om ersättande av kostnader som hänför sig till tjänsten.

## 10 §

*Ordnandet av tolkningstjänst*

Folkpensionsanstalten kan ordna tolkningstjänst antingen genom att själv producera tjänsten eller genom att skaffa den av andra serviceproducenter. Folkpensionsanstalten ska ordna tolkningstjänsten på det sätt som helhetsekonomiskt är mest fördelaktigt med beaktande av klienternas individuella behov. Vid krävande tolkningstillfällen kan tjänsten ordnas så att två eller flera tolkar anlitas.

När tolkningstjänst ordnas ska serviceanvändarens önskemål, åsikter, fördel och individuella behov samt modersmål och kulturella bakgrund beaktas.

Om tolkningstjänsten ordnas med stöd av 3 § 2 mom., har Folkpensionsanstalten rätt att ta ut kostnaderna för tjänsten hos den som har ansvaret för tolkningstjänsten.

Ansvar för ordnande av tolkningstjänst omfattar även de nödvändiga kringkostnaderna för tjänsten samt de redskap och anordningar som nämns i 8 §.

Tolkningstjänsten är avgiftsfri för serviceanvändaren.

## 11 §

*Finansiering av tjänsten*

Staten ersätter Folkpensionsanstalten för

de kostnader ordnandet av tolkningstjänst med stöd av denna lag medför.

Folkpensionsanstalten ska månatligen fem vardagar före den betalningsdag för statens förskott som nämns i 3 mom. meddela staten det belopp följande månads tolkningstjänst uppskattas uppgå till. I samband med denna uppskattning ska Folkpensionsanstalten meddela staten de kostnader som anstalten har betalat för ordnandet av tolkningstjänsten under den föregående månaden.

För att ersätta kostnaderna som avses i 1 mom. betalar staten den första vardagen i varje månad ett förskott till Folkpensionsanstaltens allmänna fond för social trygghet. När förskottsbeloppet fastställs beaktas utöver uppskattningen som avses i 2 mom. även totalbeloppet av de kostnader Folkpensionsanstalten har betalat den föregående månaden och de förskott Folkpensionsanstalten har fått under motsvarande tid.

## 12 §

*Omkostnader*

Staten ersätter Folkpensionsanstalten för de kostnader verkställigheten av denna lag medför. Omkostnaderna för verkställigheten räknas som Folkpensionsanstaltens verksamhetskostnader som ska betalas ur allmänna fonden för social trygghet.

## 13 §

*Ansökan om tolkningstjänst och förande av talan*

Rätt till tolkningstjänst enligt denna lag ska sökas skriftligt hos Folkpensionsanstalten.

Om en handikappad inte själv kan ansöka om tolkningstjänst eller i övrigt hävda sina rättigheter och inte heller har någon intressebevakare, kan en nära anhörig eller någon annan av Folkpensionsanstalten godkänd person som huvudsakligen har skött om den sökande föra klientens talan i ärenden som gäller tolkningstjänsten.

Minderåriga barns talan får på barnets vägnar föras av barnets intressebevakare, vårdnadshavare, det kommunala organ som avses

i 6 § 1 mom. i socialvårdslagen (710/1982) eller den person som har den faktiska vårdnaden om barnet. Vidare får ett barn som har fyllt 15 år själv föra sin talan.

#### 14 §

##### *Utredande av förutsättningarna för tolkningstjänst*

Den som ansöker om tolkningstjänst ska lämna in ett utlåtande av en sakkunnig inom social- eller hälsovården eller av en annan sakkunnig till Folkpensionsanstalten om sitt behov av tolkningstjänst och om funktionsnedsättningens art samt eventuella andra utredningar som behövs för att ärendet ska kunna avgöras.

Folkpensionsanstalten kan av särskilda skäl också själv inhämta de utlåtanden och utredningar som avses i 1 mom., om ärendet inte kan avgöras utifrån den utredning klienten har lämnat in.

För utredande eller omprövning av förutsättningarna för tolkningstjänst får Folkpensionsanstalten av grundad anledning hänvisa klienten till undersökningar hos en sakkunnig eller en verksamhetsenhet inom social- eller hälsovården. Folkpensionsanstalten svarar för kostnaderna för undersökningen.

En ansökan om eller omprövning av rätten till tolkningstjänst kan avgöras utifrån befintliga uppgifter, om den sökande vägrar lämna de uppgifter som behövs för att ärendet ska kunna avgöras eller lägga fram en sådan utredning som skäligen kan krävas av den sökande. Förfarandet är detsamma om den sökande inte deltar i de undersökningar som avses i 3 mom.

#### 15 §

##### *Beslut om tolkningstjänst*

Folkpensionsanstalten ska ge den sökande ett skriftligt beslut om ansökan och omprövningen av rätten till tolkningstjänst. Folkpensionsanstalten ska vid behov ge ett separat beslut om tolkningstimmar som överskrider det i 6 § föreskrivna minsta antalet timmar, om studietolkning, om tolkning på utlandsresor, om de personliga redskap och anord-

ningar som behövs vid distanstolkning och om de nödvändiga kostnaderna för användningen av distansförbindelse, om inte dessa frågor har avgjorts i det beslut som avses ovan.

Beslut som avses i 1 mom. kan gälla tills vidare eller en viss tid. Av särskilda skäl kan fattas ett temporärt beslut om rätten att använda tolkningstjänst. Ett temporärt beslut är i kraft till dess ärendet slutligt avgörs.

#### 16 §

##### *Informationsskyldighet och omprövning av beslut om tolkningstjänst*

En servicemottagare ska utan dröjsmål underrätta Folkpensionsanstalten om sådana förändringar i sina omständigheter som inverkar på rätten att använda tolkningstjänst. Om det sker ändringar i omständigheterna som inverkar på rätten till tolkningstjänst, kan Folkpensionsanstalten ompröva klientens rätt till tolkningstjänst.

Rätten till tolkningstjänst upphör om en handikappad på grund av förändrat hälsotillstånd eller av någon annan orsak inte längre behöver tolkningstjänst eller inte längre har hemkommun i Finland.

#### 4 kap.

### **Ändringssökande**

#### 17 §

##### *Rätt att söka ändring*

Den som är missnöjd med Folkpensionsanstaltens beslut får söka ändring i det genom besvär hos besvärsnämnden för social trygghet. Den som är missnöjd med ett beslut av besvärsnämnden för social trygghet får söka ändring i beslutet genom besvär hos försäkringsdomstolen. Försäkringsdomstolens beslut får inte överklagas genom besvär.

Folkpensionsanstaltens beslut ska iakttas trots att ändring har sökts tills ärendet har avgjorts genom ett lagakraftvunnet beslut. Ett temporärt beslut av Folkpensionsanstalten får inte överklagas.

## 18 §

*Besvärstid och försenade besvär*

Besvärsskriften ska lämnas in till Folkpensionsanstalten inom 30 dagar från den dag då den som söker ändring har fått del av beslutet. Om inte något annat visas, anses den som söker ändring ha fått del av beslutet den sjunde dagen efter den dag då beslutet postades under den adress som ändringssökanden uppgett.

Beslut av Folkpensionsanstalten och besvärsnämnden för social trygghet delges genom brev till den postadress mottagaren har uppgett.

Aven om besvär till besvärsnämnden för social trygghet eller till försäkringsdomstolen har inkommit efter föreskriven tid kan de prövas om det finns vägande skäl till förseeningen.

## 19 §

*Självrättelse*

Om Folkpensionsanstalten till alla delar godkänner de yrkanden som framförts i besvär, ska den ge ett rättelsebeslut i ärendet. Rättelsebeslutet får överklagas så som föreskrivs i 17 och 18 §.

Om Folkpensionsanstalten inte på det sätt som anges i 1 mom. kan rätta ett beslut som överklagats, ska den inom 30 dagar efter att besvärstiden har löpt ut sända besvärsskriften och sitt utlåtande till den behöriga besvärinstansen för behandling. Folkpensionsanstalten kan då genom ett temporärt beslut rätta sitt tidigare beslut till den del den godkänner ett yrkande i besvären. Om besvären redan har sänts till besvärinstansen, ska instansen omedelbart informeras om det temporära beslutet. Ett temporärt beslut får inte överklagas.

Man får avvika från den tidsfrist som avses i 2 mom., om det krävs för att få fram tilläggsutredningar som besvären föranleder. Den som anfört besvär ska i dessa fall utan dröjsmål informeras om att tilläggsutredning inhämtas. Besvärsskriften och utlåtandet ska dock alltid sändas till den behöriga besvärinstansen inom 60 dagar från det att besvärstiden har löpt ut.

## 20 §

*Rättelse av sakfel*

Om Folkpensionsanstaltens beslut grundar sig på klart oriktig eller bristfällig utredning eller på uppenbart oriktig tillämpning av lag eller om det har skett ett fel i förfarandet då beslutet fattades, kan Folkpensionsanstalten undanröja sitt felaktiga beslut och avgöra ärendet på nytt.

Ett beslut får rättas till en parts fördel eller nackdel. För att ett beslut ska kunna rättas till en parts nackdel krävs partens samtycke till att beslutet rättas.

## 21 §

*Rättelse av ett lagakraftvunnet beslut*

Om ny utredning framkommer i ett ärende som gäller förvägrad tolkningstjänst, anskaffning av redskap och anordningar som avses i 8 §, ersättande av kostnader eller ökning av beviljad tolkningstjänst, ska Folkpensionsanstalten pröva ärendet på nytt. Trots ett tidigare lagakraftvunnet beslut kan Folkpensionsanstalten bevilja den förvägrade tolkningstjänsten, skaffa redskapen och anordningarna eller ersätta de nödvändiga kostnaderna för användningen av distansförbindelse eller bevilja tolkningstjänst i större utsträckning än tidigare. Också besvärsnämnden för social trygghet och försäkringsdomstolen kan förfara på motsvarande sätt vid behandlingen av ett överklagat ärende. Beslutet får överklagas så som föreskrivs i 17 och 18 §.

## 22 §

*Undanröjande av beslut*

Om ett lagakraftvunnet beslut av Folkpensionsanstalten grundar sig på oriktig eller bristfällig utredning eller är uppenbart lagstridigt, kan besvärsnämnden för social trygghet på yrkande av en part eller Folkpensionsanstalten undanröja beslutet och bestämma att ärendet ska tas upp till ny behandling. Besvärsnämnden för social trygghet ska ge parterna tillfälle att bli hörda innan ärendet avgörs. Ett sådant beslut får överklagas så som föreskrivs i 17 och 18 §.

Om ett lagakraftvunnet beslut av besvärsnämnden för social trygghet eller försäkringsdomstolen grundar sig på oriktig eller bristfällig utredning eller om det är uppenbart lagstridigt, kan försäkringsdomstolen på yrkande av en part eller Folkpensionsanstalten undanröja beslutet och bestämma att ärendet ska tas upp till ny behandling. Försäkringsdomstolen ska ge parterna tillfälle att bli hörda innan ärendet avgörs.

Undanröjande av beslut ska sökas inom fem år efter det att beslutet har vunnit laga kraft. Av synnerligen vägande skäl kan ett beslut undanröjas också på en ansökan som gjorts efter föreskriven tid.

## 5 kap.

### Erhållande och utlämnande av uppgifter

#### 23 §

##### *Rätt att erhålla uppgifter*

Folkpensionsanstalten och en besvärinstans enligt denna lag har trots sekretessbestämmelser och andra begränsningar av rätten till information rätt att på begäran avgiftsfritt erhålla uppgifter som är nödvändiga för verkställande av uppgifter enligt denna lag av

- 1) statliga och kommunala myndigheter och andra offentligrättsliga samfund,
- 2) serviceproducenter som förmedlar tolkningstjänster utifrån avtal med Folkpensionsanstalten,
- 3) läroanstalter eller utbildningsanordnare,
- 4) arbetsgivare,
- 5) försäkringsanstalter och andra som betalar för tolkningen,
- 6) Patientförsäkringscentralen och Trafikförsäkringscentralen.

Utöver vad som föreskrivs i 1 mom. har Folkpensionsanstalten och en besvärinstans enligt denna lag för att avgöra ett ärende om tolkningstjänst, trots sekretessbestämmelser och andra begränsningar av rätten till information, rätt att på begäran av läkare och andra yrkesutbildade personer som avses i lagen om yrkesutbildade personer inom hälso- och sjukvården (559/1994), av en verksamhetsenhet för hälso- och sjukvården som avses i 2 § 4 punkten i lagen om patientens ställning och rättigheter (785/1992), av

en socialserviceproducent och av en annan verksamhetsenhet inom socialvården erhålla utlåtanden och nödvändig information om behovet av tolkning hos den som ansöker om tjänsten och om kommunikationsmetoder som den sökande använder. För att avgöra ett ärende om tolkningstjänst har Folkpensionsanstalten och en besvärinstans enligt denna lag rätt att på begäran erhålla den information som avses ovan, om den sökande inte själv lämnar den.

En serviceproducent som tillhandahåller tolkning och en serviceproducent som förmedlar tolkningstjänster utifrån avtal är utöver vad som föreskrivs ovan, trots sekretessbestämmelser och andra begränsningar av rätten till information, skyldiga att avgiftsfritt till Folkpensionsanstalten lämna de uppgifter som är nödvändiga för ordnandet, verkställighetsövervakningen och kvalitetsutvärderingen av tolkningstjänster enligt denna lag.

#### 24 §

##### *Rätt att lämna ut uppgifter*

Folkpensionsanstalten har, utöver vad som föreskrivs i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999), trots sekretessbestämmelser och andra begränsningar av rätten till information, rätt att

- 1) till serviceproducenter som förmedlar tolkningstjänster utifrån avtal med Folkpensionsanstalten lämna ut uppgifter om beslut om tolkningstjänst samt andra uppgifter som Folkpensionsanstalten har erhållit för att sköta tolkningstjänsten enligt denna lag, till den del uppgifterna är nödvändiga för förmedlingen av tolkningstjänster,

- 2) till serviceproducenter som tillhandahåller tolkning lämna ut uppgifter som Folkpensionsanstalten har erhållit för att sköta tolkningstjänsten enligt denna lag, till den del uppgifterna är nödvändiga för att tolkningen ska kunna genomföras och kvaliteten säkerställas,

- 3) till läroanstalter och utbildningsanordnare på begäran lämna ut uppgifter om beslut om tolkningstjänst enligt denna lag samt uppgifter om en handikappads kommunikationsmetoder, om dessa uppgifter är nödvändiga för utbildningen eller tolkningen i anknytning till utbildningen,

4) till pensions- och försäkringsanstalter på begäran lämna ut uppgifter om beslut om tolkningstjänst enligt denna lag, om uppgifterna är nödvändiga för att tolkningen ska kunna ordnas eller ersättningsansvaret redas ut,

5) till domstolar, polisen och andra myndigheter som enligt lagens bestämmelser är skyldiga att ordna tolkning, på begäran lämna ut uppgifter om klientens kommunikationsmetoder och för klienten lämpliga serviceproducenter, om uppgifterna är nödvändiga för att tolkningen ska kunna ordnas eller dess kvalitet säkerställas,

6) till de kommunala social- och hälsovårdsmyndigheter som enligt lagen om service och stöd på grund av handikapp (380/1987) eller enligt folkhälsolagen (66/1972) skaffar hjälpmedel, på begäran lämna ut uppgifter om de redskap och anordningar som Folkpensionsanstalten anskaffar för distanstolkning,

7) till en sakkunnig eller en verksamhetsenhet inom social- eller hälsovården som avses i 14 § lämna ut uppgifter om en till undersökningar hänvisad persons hälsotillstånd, sjukdomar och kommunikationsmetoder.

## 25 §

### *Användning av uppgifter som erhållits för andra förmåner*

Folkpensionsanstalten har rätt att vid behandlingen av ärenden om tolkningstjänst i enskilda fall använda uppgifter som den erhållit för andra föreskrivna förmånsärenden, om det är uppenbart att de har betydelse för beviljandet av tolkningstjänster, om uppgifterna enligt lag ska beaktas i beslutsfattandet och om Folkpensionsanstalten även annars har rätt att erhålla dessa uppgifter med stöd av denna lag.

## 26 §

### *Teknisk anslutning*

Utöver vad som föreskrivs i 29 § 3 mom. i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet har Folkpensionsanstalten rätt att på

de villkor som anges i det momentet öppna en teknisk anslutning till sådana sekretessbelagda uppgifter i sina register som den med stöd av 24 § 1, 2 och 6 punkten i denna lag har rätt att lämna ut till de mottagare som avses i nämnda punkter.

Vad som i 1 mom. föreskrivs om öppnande av en teknisk anslutning och utlämnande av uppgifter med hjälp av den gäller också Folkpensionsanstaltens rätt att med hjälp av en teknisk anslutning erhålla sådana sekretessbelagda uppgifter som avses i 23 § 1 mom. 1 och 2 punkten samt 3 mom.

Med hjälp av en teknisk anslutning som öppnats med stöd av denna paragraf får också sekretessbelagda uppgifter sökas utan samtycke av den vars intressen skyddas genom sekretessen.

## 27 §

### *Informationsskyldighet*

Folkpensionsanstalten ska på förhand på lämpligt sätt informera den som ansöker om tolkningstjänster om varifrån uppgifter om den sökande kan inhämtas och vart uppgifter normalt kan lämnas ut.

## 6 kap.

### **Ikraftträdande**

## 28 §

### *Ikraftträdande*

Denna lag träder i kraft den 1 september 2010.

Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter får vidtas innan lagen träder i kraft.

## 29 §

### *Övergångsbestämmelser om rätten till tolkningstjänst*

Om en handikappad omedelbart innan denna lag träder i kraft har haft rätt till tolkningstjänst med stöd av lagen om service och

stöd på grund av handikapp, ska Folkpensionsanstalten utan ansökan ändra den till rätt till tolkningstjänst enligt denna lag. Rätten till tolkningstjänst fortsätter på samma grunder som gällde när lagen trädde i kraft tills den i enlighet med 16 § i denna lag omprövas eller upphör.

### 30 §

#### *Övriga övergångsbestämmelser*

På en ansökan, omprövning av beslut och tolkningsbeställning som är anhängig vid denna lags ikraftträdande samt på ändringssökande som avser ett beslut som fattats före ikraftträdandet tillämpas de bestämmelser som gällde vid denna lags ikraftträdande. Kommunen svarar dock för ordnandet av tolkningstjänst endast om tolkningen sker senast den 31 december 2010. Ersättning för tolkning som skett mellan den 1 september och den 31 december 2010 betalas till serviceproducenten av Folkpensionsanstalten.

Helsingfors den 19 februari 2010

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kommunen ska underrätta Folkpensionsanstalten om de beslut om tolkningstjänst som kommunen fattat efter överföringen av klientuppgifterna för tolkningstjänsten samt om de beslut som fattats med anledning av att ändring söks. Kommunen ska underrätta Folkpensionsanstalten om den tolkningstjänst som den ordnat efter lagens ikraftträdande samt om de ersättningar och ersättningsgrunder som kommunen avtalat om med serviceproducenten.

Kommunen ska bevara tolktjänsthandlingarna i tio år från lagens ikraftträdande.

### 31 §

#### *Tillämpningsbestämmelse*

Om det i någon annan lag eller i bestämmelser som utfärdats med stöd av den hänvisas till tolktjänster enligt lagen om service och stöd på grund av handikapp anses hänvisningen avse motsvarande bestämmelser i denna lag, om inte något annat följer av denna lag.

Omsorgsminister *Paula Risikko*



Nr 134

**Lag****om ändring av lagen om service och stöd på grund av handikapp**

Given i Helsingfors den 19 februari 2010

I enlighet med riksdagens beslut  
*upphävs* i lagen av den 3 april 1987 om service och stöd på grund av handikapp (380/1987)  
 8 a §, sådan den lyder i lag 1267/2006, samt  
*ändras* 8 § 2 mom., sådant det lyder i lag 981/2008, som följer:

8 §

*Service för handikappade*

-----  
 Kommunen ska ordna skälig färdtjänst  
 jämte följeslagarservice, dagverksamhet, per-  
 sonlig assistans och serviceboende för en  
 gravt handikappad som på grund av sitt han-  
 dikapp eller sin sjukdom nödvändigt behöver  
 sådan service för att klara de funktioner som  
 hör till normal livsföring. Kommunen har

dock inte särskild skyldighet att ordna servi-  
 ceboende eller personlig assistans, ifall till-  
 räcklig omsorg om den gravt handikappade  
 inte kan tryggas genom åtgärder inom den  
 öppna vården.  
 -----

-----  
 Denna lag träder i kraft den 1 september  
 2010.

Åtgärder som verkställigheten av lagen  
 förutsätter får vidtas innan lagen träder i  
 kraft.

Helsingfors den 19 februari 2010

**Republikens President****TARJA HALONEN**Omsorgsminister *Paula Risikko*

RP 220/2009  
 ShUB 47/2009  
 Rsv 217/2009

## Nr 135

**Lag****om ändring av 4 § i lagen om klientavgifter inom social- och hälsovården**

Given i Helsingfors den 19 februari 2010

I enlighet med riksdagens beslut  
ändras i lagen av den 3 augusti 1992 om klientavgifter inom social- och hälsovården (734/1992) 4 § 5 punkten, sådan den lyder i lag 982/2008, som följer:

## 4 §

*Avgiftsfri socialservice*

Avgiftsfria är följande former av socialservice:

5) service enligt 8 § 1 mom. i lagen om service och stöd på grund av handikapp (380/1987), dagverksamhet med undantag för transporter och måltider, personlig assistans samt specialservice i anslutning till serviceboende enligt paragrafens 2 mom. och under-

sökningar enligt lagens 11 §; för specialkostnaderna för serviceboende och för personlig assistans kan dock en avgift tas ut, om den handikappade får ersättning för dem med stöd av någon annan lag än lagen om service och stöd på grund av handikapp,

Denna lag träder i kraft den 1 september 2010.

Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter får vidtas innan lagen träder i kraft.

Helsingfors den 19 februari 2010

**Republikens President****TARJA HALONEN**Omsorgsminister *Paula Risikko*

## Nr 136

**Statsrådets förordning****om ändring av 1 och 2 § i mervärdesskatteförordningen**

Given i Helsingfors den 25 februari 2010

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från finansministeriet, *ändras* i mervärdesskatteförordningen av den 21 januari 1994 (50/1994) 1 § 1 och 5 mom. samt 2 §, sådana de lyder, 1 § 1 mom. och 2 § i förordning 1487/1994 och 1 § 5 mom. i förordning 1117/1999, som följer:

## 1 §

För att den mervärdesskatt som ska betalas eller dras av ska fås fram ska den skattskyldige som är bokföringsskyldig registrera de affärshändelser som påverkar skattens belopp i kronologisk ordning enligt den tidpunkt då den skatt, som ska betalas eller dras av på basis av affärshändelserna ska beaktas vid beräkningen av den skatt som ska redovisas för skatteperioden.

Anteckningarna om inköp och försäljningar kan göras i den kronologiska delbokföringen eller i någon annan bokföringsbok så att deras samband med den systematiska huvudbokföring som avses i 2 kap. 4 § i bokföringslagen (1336/1997) kan konstateras utan svårighet.

## 2 §

En skattskyldig som är bokföringsskyldig och vars skatteperiod är en kalendermånad eller ett kalenderårskvartal ska registrera de affärshändelser som påverkar beloppet av den skatt som ska betalas eller dras av månadsvis senast den 12 dagen i den andra månaden efter varje skatteperiod.

En skattskyldig som är bokföringsskyldig och vars skatteperiod är ett kalenderår ska registrera de affärshändelser som påverkar beloppet av den skatt som ska betalas eller dras av i enlighet med bokföringslagen, dock månadsvis senast den 28 februari efter varje skatteperiod.

Denna förordning träder i kraft den 3 mars 2010.

Helsingfors den 25 februari 2010

Minister *Jan Vapaavuori*Lagstiftningsråd *Suvi Anttila*

## Nr 137

**Statsrådets förordning****om ändring av statsrådets förordning om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013**

Given i Helsingfors den 25 februari 2010

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från jord- och skogsbruksministeriet, *upphävs* i statsrådets förordning av den 28 februari 2008 om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013 (130/2008) 20 § 3 mom. samt

*ändras* 4 § 3 mom., 6 § 1 mom., 12 och 13 § samt 18 § 3 mom., av dem 6 § 1 mom., sådant det lyder i förordning 243/2009, som följer:

## 4 §

*Grundvillkor för stödet för djurens välbefinnande på nöt- och svingårdar*

Jordbrukaren ska på gården genomföra de åtgärder som grundvillkoren omfattar under det första förbindelseåret senast den 31 december med undantag av de åtgärder som avses i 2 mom. 2 och 3 punkten vilka ska genomföras senast den 30 april. Förbindelseåret börjar den 1 maj och slutar den 30 april.

## 6 §

*Hälsovårdsbesök*

På de gårdar med nötkreatur som förbundit sig till grundvillkoren ska veterinären företa minst ett hälsovårdsbesök per förbindelseår. På gårdar med svin ska veterinären företa hälsovårdsbesök enligt följande:

1) gårdar med grisproduktion, gårdar med integrerad produktion och slaktsvinsstall med kontinuerlig uppfödning ska besökas minst fyra gånger per förbindelseår, och

2) slaktsvinsstall med omgångsuppfödning ska besökas en gång per uppfödningomgång.

## 12 §

*Förvaring av handlingar*

Jordbrukaren ska förvara hälsovårdsavtalet, de årligen uppdaterade hälsovårdsplanerna, intygen av en veterinär över hälsovårdsbesök som företagits och andra handlingar som avses i 12 § i axel 2-lagen.

## 13 §

*Valbara djurartsspecifika tillägsvillkor för stödet för djurens välbefinnande*

Jordbrukaren kan på en gård med nötkreatur välja följande tillägsvillkor för förbindelseperioden:

- 1) brandbekämpnings- och räddningsplan,
- 2) främjande av de förhållanden under vilka kalvar hålls, inbegriper utrymmeskrav,
- 3) främjande av de förhållanden under vilka kalvar hålls,

4) större möjligheter för uppbundna nötkreatur att röra sig,

5) främjande av de förhållanden under vilka minst sex månader gamla nötkreatur hålls,

6) betesgång under växtperioden och rastning om vintern för nötkreatur,

7) sjuk-, behandlings- och kalvningsboxar för nötkreatur.

Jordbrukaren kan på en gård med svin välja följande tilläggsvillkor för förbindelseperioden:

1) brandbekämpnings- och räddningsplan,  
2) betesgång och rastning för sinsuggor och gyltor,

3) betäckning och inseminering av suggor och gyltor,

4) krav på utrymme och liggplatser i fråga om dräktiga svin,

5) fri grisning för suggor,

6) sjukbox för svin,

7) bättre förhållanden för svinen i boxarna.

18 §

*Beräkning av det djurantal som förutsätts för att stöd ska betalas*

— — — — —  
Vid beräkning av antalet svin utesluts det största antalet och de två minsta antalen.

\_\_\_\_\_

Denna förordning träder i kraft den 3 mars 2010.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 25 februari 2010

Minister *Liisa Hyssälä*

Äldre regeringssekreterare *Suvi Ruuska*

## Nr 138

**Statsrådets förordning**  
**om en särskild åtgärd för att stödja marknaden inom mejerisektorn**

Given i Helsingfors den 25 februari 2010

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från jord- och skogsbruksministeriet, föreskrivs med stöd av 13 § 1 mom. i lagen av den 18 december 1992 om förfarandet vid skötseln av stöduppgifter i fråga om landsbygdsnäringsar (1336/1992):

## 1 §

*Tillämpningsområde*

Denna förordning tillämpas när mjölkproducenter beviljas stöd enligt artikel 1 i kommissionens förordning (EU) nr 1233/2009 om en särskild åtgärd för att stödja marknaden inom mejerisektorn, nedan *kommissionens förordning*.

## 2 §

*Grunderna för fastställande av stöd som betalas till mjölkproducenter*

Till de mjölkproducenter som under kvotperioden 2008/2009 haft mjölkproduktion betalas stöd enligt det maximibelopp som anges i bilagan till kommissionens förordning. För mjölk som antecknats i kvotregistret och som köpts och godkänts för att marknadsföras eller som sålts direkt till konsumenterna under kvotperioden 2008/2009 betalas högst 0,30

cent per liter i stöd. Med kvotregistret avses ett informationssystem som förvaltas av Jordbruksverket och som innehåller uppdaterade uppgifter om de mjölkkvantiteter som producenterna har producerat och om de referenskvantiteter som producenterna har i sin besittning.

## 3 §

*Myndighet som beviljas stöd*

Kommunens landsbygdsnäringsmyndighet beslutar om beviljande av stöd till mjölkproducenter.

## 4 §

*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den 3 mars 2010.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 25 februari 2010

Minister *Liisa Hyssälä*

Äldre regeringssekreterare Suvi Ruuska

Nr 139

**Statsrådets förordning****om ändring av statsrådets förordning om farkostregistret**

Given i Helsingfors den 25 februari 2010

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från kommunikationsministeriet, *ändras* i statsrådets förordning av den 31 maj 2007 om farkostregistret (641/2007) 2 § som följer:

2 §

*Ansvar för datasystemets funktion och registreringsfunktionernas enhetlighet*

*Östra Finlands regionförvaltningsmyndig-*

Helsingfors den 25 februari 2010

*het* svarar för att det datasystem som används för registret fungerar samt för att registreringsfunktionerna är enhetliga.

Denna förordning träder i kraft den 5 mars 2010.

Trafikminister *Anu Vehviläinen*

Överinspektör Risto Saari

## Nr 140

**Jord- och skogsbruksministeriets förordning****om ändring av jord- och skogsbruksministeriets förordning om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013**

Given i Helsingfors den 24 februari 2010

I enlighet med jord- och skogsbruksministeriets beslut *ändras* i jord- och skogsbruksministeriets förordning av den 29 februari 2008 om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013 (133/2008) 5 § 3 mom., 9 § 3 mom. och 20 §, av dem 5 § 3 mom. sådant det lyder i förordning 247/2009, som följer:

## 5 §

*Import av foder och djurmaterial*

— — — — —  
 Avelsdjur som köps eller flyttas till en gård med nötkreatur ska vara undersökta med avseende på salmonella i enlighet med veterinärens anvisningar. Undersökningen ska vara utförd högst två månader före flyttningen till gården. På gårdar med uppfödning av kalvar från vilka djur flyttas till andra gårdar för vidareuppfödning, ska salmonellaundersökning årligen göras avdelningsvis i enlighet med veterinärens anvisningar.

## 9 §

*Främjande av de förhållanden under vilka kalvar hålls, inbegriper utrymmeskrav*

— — — — —  
 Kalvar som anländer till en gård där mellan- eller slutuppfödning av köttnot bedrivs ska efter ankomsten födas upp till minst två månaders ålder i en separat avdelning som fylls satsvis och är försedd med egen ventila-

tion. På gårdar som bedriver slutuppfödning kan kalvarna flyttas till kalvavdelningen också kontinuerligt, om det finns särskilda skäl för det som kan konstateras i samband med ett hälsovårdsbesök som avses i 6 § i statsförordning om stöd för djurens välbefinnande åren 2008—2013. En kalv som får mjölk eller mjölknäring att dricka ska få vätskan genom att suga på en napp eller dia sin moder eller en ko. Om kalven avhonas får hornanlaget förstöras endast med användning av adekvat smärtlindring som ges av en veterinär.

## 20 §

*Bättre förhållanden för svinen i boxarna*

Avvanda grisar i mellanuppfödningstadiet ska indelas i avdelningar enligt åldersgrupp. Temperaturen ska kunna regleras i enlighet med grisarnas ålder. Alla svin ska ha en ströad liggplats med helt golv där alla ryms att ligga samtidigt. Som strö ska till exempel halm, spån, torv, rivet papper eller hö användas. Det ska hela tiden finnas tillräckligt med strö.



Denna förordning träder i kraft den 3 mars 2010. Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 24 februari 2010

Jord- och skogsbruksminister *Sirkka-Liisa Anttila*

Äldre regeringssekreterare Suvi Ruuska

## Nr 141

**Jord- och skogsbruksministeriets förordning****om ändring av jord- och skogsbruksministeriets förordning om minimikrav för god jordbrukshävd och goda miljöförhållanden som anknyter till tvärvillkoren**

Given i Helsingfors den 24 februari 2010

I enlighet med jord- och skogsbruksministeriets beslut *ändras* jord- och skogsbruksministeriets förordning av den 26 mars 2009 om minimikrav för god jordbrukshävd och goda miljöförhållanden som anknyter till tvärvillkoren (189/2009) 2 § 9 punkten, 5 §, 6 § 3 mom., 9 §, 10 § 1 och 2 mom., 11 § och 12 § 1 mom. samt *fogas* till 2 § en ny 10 punkt och till förordningen en ny 9 a § som följer:

## 2 §

*Definitioner*

I denna förordning avses med

9) *kommissionens förordning I* kommissionens förordning (EG) nr 1122/2009 om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 73/2009 vad gäller tvärvillkor, modulering och det integrerade administrations- och kontrollsystem inom de system för direktstöd till jordbrukare som införs genom den förordningen och om tillämpningsföreskrifter för rådets förordning (EG) nr 1234/2007 när det gäller tvärvillkoren för stöd inom vinsektorn,

10) *kommissionens förordning II* kommissionens förordning (EG) nr 1120/2009 om tillämpningsföreskrifter för det system med samlat gårdsstöd som föreskrivs i avdelning III i rådets förordning (EG) nr 73/2009 om upprättande av gemensamma bestämmelser för system för direktstöd för jordbrukare inom den gemensamma jordbrukspolitiken och om upprättande av vissa stödsystem för jordbrukare.

## 5 §

*Växtföljd*

På en gårdsbruksenhet som förfogar över jordbruksareal enligt artikel 2 h i rådets förordning om gårdsstöd ska man mellan den 1 maj och den 30 september ha minst två olika odlingsväxter eller andra former för skötsel eller användning av jordbruksareal. Kravet på växtföljd uppfylls också om man har endast en odlingsväxt och en form för skötsel eller användning av jordbruksareal. Området för en odlingsväxt eller en form för skötsel eller användning av jordbruksareal ska ha en sammanhängande areal av minst 0,05 hektar. De arealer som under något år på grund av växelbruk besitts av en annan gårdsbruksenhet kan beaktas vid bedömning av om den gårdsbruksenhet som i huvudsak besitter arealen uppfyller kravet på växtföljd. En areal som inte odlas eller tillfälligt inte odlas godkänns inte som skötsel- eller användningsform. Kravet på växtföljd gäller inte växthusarealer och inte heller de gårdsbruksenheter som endast förfogar över åkerareal för vall eller fleråriga odlingsväxter

eller vars totala jordbruksareal omfattas av det avtal om specialstöd som avses i 40, 41, 51 eller 54 c § i statsrådets förordning om kompensationsbidrag och miljöstöd för jordbruket åren 2007—2013 (366/2007). Till fleråriga odlingsväxter hör jordgubbe, vinbär, övriga frukt- och bärplantor samt plantbestånd av dessa, minst femåriga prydnadsväxter, snittgrönt, barrväxter, vide som odlas för flätning, energived med kort växtföljd och skogsplantor som odlas på åker.

#### 6 §

##### *Skötsel av icke odlad åker som sköts*

Grönträda samt vid behov svartträda och stubträda ska slås en gång under växtperioden före den 31 augusti. Slåtterskyldigheten tillämpas inte på åkrar som har besåtts med en ettårig fröblandning av viltväxter för vinterutfodring av vilt. De naturvårdsåkrar som är fleråriga vallåkrar ska slås minst vart tredje år, men dock alltid om förhindrandet av spridning av ogräs kräver det. Slåtterskyldigheten tillämpas inte på ett rörlensbestånd om det ekonomiska utnyttjandet av en icke odlad åker som sköts förutsätter att skörden bärgas under den vårvinter som följer på vegetationsperioden eller om det är frågan om ett växtbestånd som har anlagts under det aktuella året. Ovan nämnda trädesåkrar ska också skötas genom slåtter, bearbetning, växtskyddsmedel eller på annat sätt så att ogräsen inte kan sprida sig. Slåttern ska genomföras vid en sådan tidpunkt och på ett sådant sätt att det utöver en lyckad ogräsbekämpning också tas hänsyn till skyddet för vilda fåglar och däggdjur. Betesgång är tillåtet på grönträda om åkerns yta förblir gräs- och vallbevuxen.

#### 9 §

##### *Bibehållande av landskapselement*

I syfte att bevara åkermiljöns landskapselement enligt bilaga III till rådets förordning om gårdsstöd ska sådana trädgrupper och ensstaka träd bevaras som är skyddade enligt

29 § 1 mom. 9 punkten i naturvårdslagen (1096/1996) och på Åland enligt 5 § 8 punkten i landskapsförordningen om naturvård (ÅFS 113/1998) och som växer på en areal om högst 0,2 hektar på ett basskifte för vilket åker har uppgetts som gårdsstödsegenskap, en dikesren på ett basskifte eller i området mellan angränsande basskiften. Dessutom ska sådana högst 0,2 hektar stora naturminnesmärken bevaras som finns på ett basskifte, på en dikesren på ett basskifte eller i ett område mellan angränsande basskiften och som avses i 23 och 26 § i naturvårdslagen och på Åland i 6 § i landskapslagen om naturvård (ÅFS 82/1998).

#### 9 a §

##### *Bevattning*

Vid användning av bevattningsvatten ska det tillståndsförfarande som avses i 9 kap. i vattenlagen (264/1961) och i 6 kap. i vattenlagen för landskapet Åland (ÅFS 61/1996) iakttas.

#### 10 §

##### *Permanent betesmark*

Permanent betesmark är i enlighet med artikel 3.2 i kommissionens förordning I avsedd areal som ska räknas in i referensandelen och den årliga andelen fasta betesmarker under förutsättning att den permanenta betesmarken under de år som är föremål för granskning

1) har utnyttjats till att odla gräsväxter eller vallfoderväxter som avses i artikel 2 c i kommissionens förordning II, och

2) är täckt av träd, buskar och trädformade enar till högst en tredjedel av området areal och att högst 50 träd per hektar växer på området så att antalet träd per hektar inte överskrider på någon del av området.

Utöver vad som föreskrivs i 1 mom. förutsetts att arealen under de fem år som föregår tidpunkten för granskning

1) har varit bevuxen enbart med gräsväxter eller vallfoderväxter på det sätt som avses i artikel 2 c i kommissionens förordning II, och

## Nr 141

2) inte genom årlig ansökan om stöd har varit anmäld som sådan trädesareal som avses i artikel 2 c i kommissionens förordning II, och

3) inte har ingått i växtföljden. Areal som utnyttjats för odling av gräsväxter eller vallfoderväxter anses som åkerareal om jordbrukaren påvisar att åkern ingått i växtföljden.

## 11 §

*Bibehållande av permanent betesmark*

Ett markområde som är permanent betesmark så som avses i artikel 3.4 a i kommissionens förordning I ska huvudsakligen bibehållas som permanent betesmark i enlighet med den nämnda artikeln och artikel 4. Kravet berör inte arealer som beskogas med beaktande av miljöaspekterna i enlighet med artikel 6.2 i rådets förordning om gårdsstöd.

Om den i artikel 3.1 i kommissionens förordning I avsedda permanenta betesmarkens andel av den totala jordbruksarealen på nationell nivå något år minskar med över fem procent i förhållande till den referensandel för år 2003 som beräknas enligt artikel 3.4 i samma förordning, ska de jordbrukare som får direkt stöd på ett sätt som bestäms senare anhålla om förhandstillstånd för att ställa om

användningssättet för mark. Om jordbrukaren har ett gällande avtal om miljöspecialstöd för jordbruket berörs den betesmark som ingår i detta avtal inte av förfarandet för förhandstillstånd.

## 12 §

*Skötsel av permanent betesmark*

Om skiften som har anmälts som permanent betesmark inte används för betesgång ska de hållas öppna genom slåtter. Slåttern ska genomföras vid en sådan tidpunkt och på ett sådant sätt att skyddet för vilda fåglar och däggdjur beaktas. Vid behov ska sly och trädplantor röjas från sådana delar av skiftet som inte kan slås. Jordbrukaren kan utnyttja slåtterresterna om han så önskar. Det är emellertid inte nödvändigt att föra bort slåtterresterna från betesmarken. Betesgången på permanent betesmark ska ske så att den inte medför jorderosion och så att markytan förblir täckt av växtlighet.

Denna förordning träder i kraft den 3 mars 2010.

Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 24 februari 2010

Jord- och skogsbruksminister *Sirkka-Liisa Anttila*

Äldre regeringssekreterare Suvi Ruuska

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 133—141, 2 1/2 ark